

CURRICULUM VITAE

Rosa Gil, Marta

Barcelona, Spain
martarosa.tr@gmail.com
(+34) 696 897 779

I am a freelance translator and will translate, localize or proofread your documents

Training

(2020-2021) Postgraduate programme in **Contemporary Literary Translation** at **Barcelona School of Management-University Pompeu Fabra** (EN>ES)

(2018) Online professional course in **Legal Translation** at **Cálamo y Cran** (EN>ES)

(2017) Graduated in **Translation and Interpreting** (FR, EN, ES, CA) from **Universitat Pompeu Fabra**

Translation, interpreting and alike: professional experience and internships

(2020) Freelance linguist/translator for **Welocalize, SMA Linguae** and private customers

(2019-2020) English teacher at **La Martina Kids&Us**

(2019) Translator at **ABS Informática**

- Localising software for public administrations (ES>CA), as well as maps apps (EN>ES/CA).
- **Creating a bilingual (ES, CA) style guide for developers.**
- **Creating webinars and workshops on written language (ES, CA).**

(**Summers 2017 - 2020 and occasional**) Interpreter in public services (EN, FR<>ES, CA)

- Interpreting at police stations and courts.

(2018) Substitute English teacher at **Acadèmia l'Espirai**.

(2017 - 2018) Translator at **Campings Online** (FR>ES)

- Translating commercial texts, glossaries and partnership contracts.

(2016 - 2017) Internship at the **Universitat Pompeu Fabra's** language office

- Managing the official glossary and nomenclature, translating and proofreading texts.
- Giving support in activities promoting the Catalan language and culture: creating language partners, researching information of interest about the scheduled outings, creating thematic glossaries related to the outings, etc.

(2016) Internship at **Sune Online** (ES, FR, EN)

- Writing copy for fashion products.
- Translating these texts into French and English.

Volunteering

(2020) Translator of abstracts related to the COVID-19 disease (EN>ES)

(2020) Translator of the *Tales of Trillium Zaitoon*'s comic (EN>CA)

(2018) Interpreter at the **Boca Orgull Party** (EN>ES)

- Interpreting during an interview with an activist and refugee about the situation of the LGBTI in Kirghistan.

(2017) Interpreter at the **Festival de l'Art Impossible** (EN>CA, ES)

- Interpreting a dance workshop for people with functional diversity, in charge of a British dance teacher.
- Interpreting the guest teacher during a symposium.

(2016) Translator at the 13th edition of the **Festival of Cinema and Human rights** (EN>ES)

- Subtitling the full-length documentary "Beyond Punishment" by Hubertus Sieger.

(2016) Translator and proofreader for NGOs through **Trommons** (EN, FR, ES, CA)

- Translating and proofreading texts about sustainable development, migrations and other trendy topics.

(2014) Teacher assistant at **Escola d'Adults de la Verneda - Sant Martí**

- Teaching grammar, assist students with vocabulary and team activities, and occasionally substituting the main teacher.

Information of interest

English and French: C1 (CAE and DALF certificates); ERASMUS exchange to the University Jean Monnet (Saint-Étienne)

German: A1

Windows Office, Camtasia, GoToMeeting, Omega-T, etc.